

# DENİZ KURMEL

## DOÇ. DR.

E-posta : deniz.kurmel@marmara.edu.tr

Uluslararası Araştırmacı ID'leri

ORCID: 0000-0002-1041-5926



### Öğrenim Bilgisi

Doktora 2007 - 2014	Universite Paris 7-Denis Diderot, Dilbilim, Fransa
Yüksek Lisans 2005 - 2006	Universite Paris 7-Denis Diderot, Uygulamalı Diller, Fransa
Yüksek Lisans 2003 - 2005	Yıldız Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkiye
Lisans 1998 - 2002	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türkiye

### Akademik Unvanlar / Görevler

Doç. Dr. 2024 - Devam Ediyor	Marmara Üniversitesi, İnsan Ve Toplum Bilimleri Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü
Dr. Öğr. Üyesi 2022 - 2023	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.
Araştırma Görevlisi 2004 - 2022	Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri Ve Edebiyatı Böl.

### Desteklenen Projeler

- Ataseven F., Kurmel D., Demirel Z. E., Görgüler Z., Diğer Resmi Kurumlarca Desteklenen Proje, İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı Projesi, 2020 - 2020
- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Özcan L., Kayhan S., Marmara F., Görgüler Z., Güzelyürek Çelik P., Ersöz Demirdağ H., Ayhan A., Diğer Uluslararası Fon Programları, Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) ile yürütülmüş olan "Uzmanlık Alanı Çevirilerinde Model Oluşturma, Uygulamalar ve Sinerjik Çalışmalar" Projesi ("Recherches synergiques, création des modèles et leurs applications dans le domaine de la traduction spécialisée"), 2018 - 2020
- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Diğer Uluslararası Fon Programları, Yıldız Teknik Üniversitesi

Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Frankofon Başarı Merkezi Projesi", 2014 - 2019

- Ataseven F., Demirel Z. E., Kurmel D., Görgüler Z., Diğer Uluslararası Fon Programları, Yıldız Teknik Üniversitesi Rektörlüğü ve Uluslararası Frankofon Üniversiteler Birliği (Agence Universitaire de la Francophonie - AUF) arasında yürütülmüş olan "Fransızca Destek Dersleri Projesi" ("Consolidation des cours de français"), 2017 - 2018

## Jüri Üyelikleri

- Tez Savunma (Yüksek Lisans), Tez Savunma (Yüksek Lisans), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Temmuz, 2024  
Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Doktora Tez İzleme Komitesi (TİK) Üyeliği, Yıldız Teknik Üniversitesi, Haziran, 2024  
Tez Savunma (Doktora), Tez Savunma (Doktora), Yıldız Teknik Üniversitesi, Mayıs, 2024

## Diğer Dergilerde Yayınlanan Makaleler

- Çeviriye Yönelik Terimbilim Dersinin Kurgulanması ve Projelendirilmesi**  
KURMEL D.  
Frankofoni, cilt.40, ss.107-118, 2022 (Hakemli Dergi)
- Çeviri Eğitiminde Proje Temelli Bir Uygulama: Barış İçin Müzik Vakfı ve Altyazı Çevirisi**  
KURMEL D.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, cilt.2021, sa.31, ss.179-201, 2021 (Hakemli Dergi)
- Hukuk Çevirisi Ekseninde Avrupa Birliği Terim Veritabanı: IATE**  
KURMEL D.  
Frankofoni, sa.38, ss.49-61, 2021 (Hakemli Dergi)
- Toplumterimbilimsel bir yaklaşım örneği: Ekoloji terimlerinin çevrimiçi ağlarda dolaşımı**  
KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, cilt.0, ss.725-736, 2020 (Hakemli Dergi)
- Kent Hakkı ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Çözümlemek: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**  
KURMEL D.  
Frankofoni, cilt.37, ss.41-51, 2020 (Hakemli Dergi)
- "Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0 : Exemples de Turquie"**  
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.24, ss.1-16, 2018 (Hakemli Dergi)
- Nefretsiz Bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**  
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
Frankofoni, sa.32, ss.83-99, 2018 (Hakemli Dergi)
- L'intraduisible à l'ère du Web 2.0 au sein de la communication juridique et médicale**  
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, sa.23, ss.1-22, 2017 (Hakemli Dergi)
- Traduction en Turc de l'article 5 de la Convention Européenne des droits de l'homme: Différents types de la détention**  
KURMEL D.

Humanitas Uluslararası Sosyal Bilimler Dergisi, cilt.5, sa.9, ss.29-43, 2017 (Hakemli Dergi)

10. **Toplumterimbilimsel bir inceleme: Türkçede Kuantum Fiziği terimlerinin alanlararası dolaşımı**  
GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
Littera Edebiyat Yazıları - Çeviribilim Özel Bölümü, cilt.32, ss.157-165, 2013 (Hakemli Dergi)

## Kitap & Kitap Bölümleri

1. **Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : pratiques bio-artistiques et bio-traductives en Turquie**  
BOGENÇ DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
T&R 5: Écrire et traduire le voyage / Writing and translating travel, , Editör, Gent, Academia Press, ss.154-165, 2024
2. **La Diffusion De La Décision De La Cour Européenne Des Droits De L'homme : Le Cas De La Turquie**  
Kurmel D.  
La langue du procès international- Questions de justice linguistique, Isabelle Pingel, Jean-Christophe Barbato, Editör, Editions Pedone, Paris, ss.171-185, 2022
3. **Terimbilim Çalışmaları ve Hukuk Çevirisi**  
KURMEL D.  
İletişim ve Medya Bağlamında Çevirmen Başvuru Kitabı, Füsun Ataseven, Editör, Cumhurbaşkanlığı İletişim Başkanlığı Yayınları, ss.138-165, 2022
4. **Terminoloji Üzerine: Bütüncü Temelli Terminoloji Çalışmalarının Farklı Alanlarda Uygulanması: Otomotiv ve Siber Zorbalık**  
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
Çevirilopedi Çevirmenin Ansiklopedisi, Melis Pelin Molu, Editör, Üniversal Yayınları, ss.238-241, 2020
5. **De la sociolinguistique de la traduction à la sociologie de la traduction**  
DEMİREL Z. E., KURMEL D.  
Traduction et linguistique- Les sciences du langage et la traductologie, Yusuf Polat, Editör, Editions l'Harmattan , ss.187-206, 2020
6. **(Re)translations of the European Convention on Human Rights in Turkish**  
KURMEL D.  
Studies from a Retranslation Culture: The Turkish Context, Özlem Berk Albachten; Şehnaz Tahir Gürçağlar, Editör, Springer, ss.61-80, 2019
7. **La traduction en turc des concepts autonomes de la Convention européenne des droits de l'homme**  
KURMEL D.  
La traduction juridique et économique- Aspects théoriques et pratiques, Franck Barbin; Sylvie Monjean-Decaudin, Editör, Classiques Garnier, ss.73-83, 2019
8. **Créations, ré(écritures) et re(traductions) transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque: Kiralık Aşk**  
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
Exploring Creativity in Translation Across Cultures / Créativité et Traduction à travers les Cultures, Mikaela Cordisco, Emilia Di Martino, Emine Bogenç Demirel, Jean-Yves Le Disez, Fabio Regattin, Winibert Segers, Editör, Aracne Editrice int.le S.r.l., Napoli, ss.89-106, 2017

## Hakemli Kongre / Sempozyum Bildiri Kitaplarında Yer Alan Yayınlar

1. **Toplumterimbilimsel Bir İnceleme: Deprem ve Çocuk**  
KURMEL D.  
II. Uluslararası Sosyal Bilimler ve Türk Kültürü Sempozyumu, Türkiye, 23 - 25 Ekim 2024
2. **Çeviri eğitiminde transkreatif uygulamalar: Reklam çevirisi**

Kurmel D.

II. ULUSLARARASI AKADEMİK ÇEVİRİBİLİM ÇALIŞMALARI KONGRESİ, Bolu, Türkiye, 30 Eylül - 02 Ekim 2024, ss.152

3. **Çeviri Pratiğinin/Çevirmen Kimliğinin Dönüşümü. Farklı Terimlerin Dolaşımı**  
Bogenç Demirel Z. E., Kurmel D.  
I. Ulusal Çeviribilim Kurultayı, İzmir, Türkiye, 27 - 29 Haziran 2024, ss.63
4. **Exemple d'un voyage transdisciplinaire et transcréatif à l'ère du Web 2.0 : Pratiques bio-artistiques et bio-traductifs en Turquie**  
Demirel Z. E., Görgüler Z., Kurmel D.  
Colloque international Théories et Réalités en Traduction & Rédaction 5 - "Ecrire, traduire le voyage", Antwerp, Belçika, 31 Mayıs - 01 Haziran 2018, ss.154-165
5. **Terminologie de la diversité sexuelle: Étude basée sur l'analyse du corpus queer**  
KURMEL D.  
T&R7 Simple, Udine, İtalya, 23 Kasım 2022
6. **La diffusion de la décision**  
KURMEL D.  
La langue du procès international Questions de justice linguistique, Paris, Fransa, 01 Ekim 2021
7. **İstanbul'da Kent Hakkı Ve Adalet Kavramlarını Terimler Üzerinden Okumak: Mekanda Adalet Derneği ve beyond.istanbul**  
KURMEL D.  
II. Uluslararası Sosyal Bilimler Kongresi - Congist'19 -Şehrin Dili, İstanbul, Türkiye, 18 Eylül 2019
8. **Toplumterimbilimsel Bir Yaklaşım Örneği: Türkiye'de Ekoloji Terimlerinin Çevrimiçi Ağlarda Dolaşımı**  
KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
XIV.Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Türkiye, 07 Mart 2019
9. **Nefretsiz bir Yaşam Mümkün! Çeviri Odaklı Yaratıcı Aktivist Taktikler**  
DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
22. Türkiye'de İnternet Konferansı (İnet-tr'17), İstanbul, Türkiye, 02 Kasım 2017
10. **Traduction de la Convention Européenne des droits de l'homme européenne en turc: le cas des concepts autonomes**  
KURMEL D.  
Congrès Mondial de Traductologie, Paris, Fransa, 10 Nisan 2017
11. **Créations et réécritures transmédiatiques. Exemple d'une série télévisée populaire turque**  
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction-Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs, Napoli, İtalya, 05 Mayıs 2016
12. **Défis enjeux des traducteurs turcs à la rencontre des intraduisibles**  
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
L'Intraduisible : Les méandres de la traduction, Evry, Fransa, 03 Aralık 2015
13. **Avrupa İnsan Hakları Sözleşmesi'ni Yeniden Çevirmek**  
KURMEL D.  
Retranslation in Context II / Yeniden Çeviri ve Bağlamları II, İstanbul, Türkiye, 19 Kasım 2015
14. **Ağ Toplumunda Çeviri Odaklı Demokratik Pratikler**  
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.  
inet-tr'16 21. Türkiye'de İnternet Konferansı, Ankara, Türkiye, 3 - 05 Kasım 2015
15. **Çeviri Öğretiminde Teknoloji Donanımlı Akıllı Sınıfların Etkisi: Bir Olay İncelemesi "YTÜ Başarı Merkezi"**  
ATASEVEN F., DEMİREL Z. E., KURMEL D., GÖRGÜLER Z.  
XI. Ulusal Frankofoni Kongresi, İstanbul, Türkiye, 11 Mayıs 2015
16. **Traduire la science "en plein air" ou à l'ère du Web 2.0: Exemples de Turquie**  
DEMİREL Z. E., GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

Colloque international Théories et Réalités en Traduction&Rédaction, Brest, Belarus, 11 Aralık 2014

17. **Toplumterimbilimsel bir İnceleme: Türkçe'de Kuantum Fiziği Terimlerinin Alanlararası Dolaşımı**  
GÖRGÜLER Z., KURMEL D.

12. Uluslararası Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyumu Trakya Üniversitesi, Edirne, Türkiye, 18 - 20 Ekim 2012

18. **La Formation d'une Unité de Cours de Terminologie**

KURMEL D.

10. Uluslararası Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Ankara, Türkiye, 03 Kasım 2010, ss.46-52

19. **Disiplinlerarası Etkileşim Bağlamında Çeviribilim-Terimbilim İlişkisi**

KURMEL D.

Uluslararası VII. Dil, Yazın, Deyişbilim Sempozyum, Konya, Türkiye, 02 Mayıs 2007, ss.257-264

## Verdiği Dersler

FMT2108 Civilisation Française 2, Lisans, 2023 - 2024

FMT3104 Traduction Orale 2: Turc-Français, Lisans, 2023 - 2024

FMT3126 Langue- Culture et communication 2, Lisans, 2023 - 2024

FMT1108 Introduction a la Traduction en Français 2, Lisans, 2023 - 2024

FMT2110 Grammaire Comparée 2: Turc-Français, Lisans, 2023 - 2024

## Bilimsel Hakemlikler

RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi, Diğer İndekslerce Taranan Dergi, Nisan 2024

## Etkinlik Organizasyonlarındaki Görevler

Kurmel D., Türkiye'de Çeviribilim Araştırmaları Sempozyumu (TÜÇEVAS), Bilimsel Kongre / Sempozyum Organizasyonu, Türkiye, Ekim 2024

## Metrikler

Yayın: 37

## Araştırma Alanları

Mütercim-Tercümanlık